

## English: Specialized Interpreting (A703918)

Course size (nominal values; actual values may depend on programme)

Credits	3.0	Study time	90 h	Contact hrs	45.0 h
---------	-----	------------	------	-------------	--------

Course offerings and teaching methods in academic year 2018-2019

A (semester 2)	Dutch, English	guided self-study	15.0 h
		practicum	30.0 h

Lecturers in academic year 2018-2019

Maryns, Katrijn	LW22	lecturer-in-charge
Gevaert, Toon	LW22	co-lecturer
Rosiers, Alexandra	LW22	co-lecturer
Van De Walle, Céline	LW22	co-lecturer

Offered in the following programmes in 2018-2019

	crdts	offering
Master of Arts in Interpreting: a combination of at least two languages (main subject Dutch, English, French)	3	A
Master of Arts in Interpreting: a combination of at least two languages (main subject Dutch, English, German)	3	A
Master of Arts in Interpreting: a combination of at least two languages (main subject Dutch, English, Italian )	3	A
Master of Arts in Interpreting: a combination of at least two languages (main subject Dutch, English, Russian)	3	A
Master of Arts in Interpreting: a combination of at least two languages (main subject Dutch, English, Spanish )	3	A
Master of Arts in Interpreting: a combination of at least two languages (main subject Dutch, English, Turkish)	3	A

Teaching languages

Dutch, English

Keywords

Listening skills, speaking skills, note-taking, interaction, interpreting in healthcare settings, court interpreting, deontology

Position of the course

The purpose of this unit of study is to allow students to apply their previously developed listening and speaking skills and interpreting techniques (short and long consecutive, whispering interpreting, sight translation and dialogue interpreting) to the specialised - sometimes semi-authentic - settings of healthcare and court. Students learn to interpret symmetrical and asymmetrical encounters, deal with intercultural differences and complex interactions. They learn to respond to various linguistic, social, emotional and deontological challenges. They learn to apply the right technique to each setting, as well as to prepare for interpreting assignments. They become acquainted with relevant communication tools for interpreting. Students become familiar with simultaneous interpreting in the booth within the framework of whispering interpreting.

Contents

This unit of study focuses on two important interpreting settings: healthcare (consultations, therapeutic encounters, admission to hospital, ...) and court (police interrogation, house search, prison, court, asylum hearings, etc.) Students work further on short and long consecutive, whispering interpreting, sight translation and dialogue interpreting. They learn to alternate between different techniques even within the same setting. Special attention is paid to intercultural differences and asymmetries among interlocutors, interaction (e.g. turn management) and deontology. Students become

acquainted with language variations within the foreign language (sociolects, dialects, non-native use of language). They learn to prepare for assignments by drawing up their own glossaries.

#### Initial competences

The student :

- is able to understand written and spoken English texts of a more than average degree of difficulty from various professional contexts and reproduce them orally in another language;
- can make adequate use of the relevant heuristic resources.

#### Final competences

- 1 The student can interpret accurately oral texts situated in asymmetric social, legal or cultural contexts (from and into Dutch)
- 2 The student is familiar with and can adequately respond to challenges emerging within the legal, social and cultural system.
- 3 The student is familiar with community interpreting settings (such as police, court, immigration, asylum, OCMW, VDAB, education, housing, healthcare, etc.) and their jargon
- 4 The student can manage multilingual symmetrical and asymmetrical (group or triadic) encounters
- 5 The student has a good command of the consecutive interpreting technique (with and without notes)
- 6 The student can demonstrate assertiveness and remain stress resistant

#### Conditions for credit contract

Access to this course unit via a credit contract is determined after successful competences assessment

#### Conditions for exam contract

This course unit cannot be taken via an exam contract

#### Teaching methods

Guided self-study, practicum

#### Extra information on the teaching methods

Interactive tutorials involving group and pair work

#### Learning materials and price

Other:

- Video recordings (eg. role plays)
- Students' (powerpoint) presentations on community interpreting topics and terminology
- (Course material provided to students during classes)

#### References

#### Course content-related study coaching

Individual assessment of the interpreting performance and feedback session.  
Consultation hour. Extra exercises on the learning platform.

#### Evaluation methods

end-of-term evaluation and continuous assessment

#### Examination methods in case of periodic evaluation during the first examination period

Oral examination

#### Examination methods in case of periodic evaluation during the second examination period

Oral examination

#### Examination methods in case of permanent evaluation

Skills test

#### Possibilities of retake in case of permanent evaluation

examination during the second examination period is possible

#### Extra information on the examination methods

Skills test (20%)

- glossary
- consec text + role play

Oral examination (80%)

The examination panel consists of at least two examiners. At least 2 interpreting

techniques are assessed.

Second examination period:

Oral examination (100%)

The examination panel consists of at least two examiners. At least 2 interpreting techniques are assessed.

Calculation of the examination mark

See heading 'Extra information on the examination methods'

Facilities for Working Students

1. Concerning exemption from educational activities: Student attendance during educational activities is strongly recommended.
2. Concerning rescheduling of examinations: The examination can be rescheduled.
3. Concerning alternative time for feedback: Feedback can be given during an appointment.